



Treaty Series No. 33 (1997)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Hungary

concerning the Extension and Refurbishment of the Pető Institute Building at Villányi Út 67

Budapest, 25 March 1997

[The Agreement entered into force on 25 March 1997]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1997*

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
CONCERNING THE EXTENSION AND REFURBISHMENT OF THE
PETŐ INSTITUTE BUILDING AT VILLÁNYI ÚT 67.**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as “the Government of Hungary”);

Desiring to continue the cooperation in the area of András Pető Conductive Education (“PCE”) between the two countries, to promote its consolidation and advancement within the United Kingdom, and to support the continuing transfer and development of its methodology to the United Kingdom;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (a) The sum of one million, seven hundred and fifty thousand pounds sterling (£1,750,000) paid by the Government of the United Kingdom into the account of the International Andras Pető Foundation (“the Foundation”) under the Agreement between the Government of Hungary and the Government of the United Kingdom of 12 February 1991¹, not having been used, shall, together with interest accrued, be used for the extension and refurbishment of the Foundation’s building at Villányi út 67 in accordance with the terms of this Agreement. The principal sum together with interest is referred to in this Agreement as “the UK contribution”.
- (b) The Government of Hungary shall make available to the Foundation within one month of the signature of this Agreement the sum of sixty million Hungarian Forints (60,000,000 HUF), to be used exclusively for the extension and refurbishment of the Foundation’s building at Villányi út 67. These funds shall be kept in a separate bank account from that referred to in Article 16.

ARTICLE 2

The Government of the United Kingdom shall be entitled to have a trustee on the Board of Trustees of the Foundation (“the UK Trustee”), such trustee to be appointed by Her Majesty’s Ambassador to the Republic of Hungary and who may appoint himself as trustee. The UK Trustee may act through any representative whose name has been notified in writing to the Foundation, except for the authorisation of payments under Article 16(a).

ARTICLE 3

Extension and refurbishment of the building at Villányi út 67 by the Foundation shall be in accordance with the schedule of construction and building plan dated 10 March 1997 as agreed between the Foundation and the UK Trustee. Construction shall be completed by July 1998 and the refurbished and extended building shall become fully operational by 14 September 1998 to provide conductive education, conductor training, accommodation and other services for persons ordinarily resident in the United Kingdom (hereinafter referred to as “UK residents”), including the specific numbers of places for UK residents as stipulated in Articles 5, 10, 11 and 12 and the facilities specified in Article 15.

¹Treaty Series No. 35 (1991) Cm 1548.

ARTICLE 4

The András Pető Institute for Conductive Education (hereinafter referred to as “the Institute”), under the direction of the Foundation, shall provide conductive education and training of conductors to UK residents in accordance with the standards established by the Institute.

ARTICLE 5

From 14 September 1998 the Institute shall make available to UK residents, subject to demand, and subject to Article 8 of this Agreement:

- (a) an average over each academic year of twelve (12) places per school day for conductive education; and
- (b) twenty (20) places at each of its English language short training courses. In addition, the Institute shall make available, subject to demand and subject to Article 9 of this Agreement, ten (10) places in 1998 and sixteen (16) places in 1999 and every subsequent academic year for trainees in the third year of their conductor/teacher training provided jointly by the Institute and Keele University.

ARTICLE 6

From 14 September 1998 the Institute shall charge fees for conductive education provided to all UK residents based on the standard fees for non-Hungarians at any particular time, subject to the following modifications:

- (a) fees shall be reduced by $x\%$ of the standard fees for non-Hungarians from the 21st school day of attendance and by $y\%$ of the standard fees for non-Hungarians from the 41st school day of attendance for the remainder of any one academic year, whether such attendance be for consecutive or non-consecutive school days;
- (b) where two or more siblings are receiving conductive education at the same time, one child shall receive conductive education free of charge for the whole period in which they are receiving simultaneous conductive education, subject to a maximum of 40 school days in one academic year whether such attendance be for consecutive or non-consecutive school days;
- (c) where fees for a period of not less than 60 school days, whether consecutive or non-consecutive, are paid in advance, there shall be a reduction or further reduction of $z\%$ of the standards fees for non-Hungarians.

The value of $x\%$, $y\%$ and $z\%$ shall be agreed in writing between the Director of the Institute and Chairman of the Board of Trustees of the Foundation (hereinafter referred to as ‘the Chairman’) and the UK Trustee, by 1 March in each year to take effect for the subsequent academic year beginning the following 1 September.

ARTICLE 7

Subject to Article 22, fees charged by the Institute for conductor training provided under Article 5(b) to UK residents shall be £3,500 per academic year until the year 2001. Thereafter they shall be decided by the Foundation after consultation with the UK Trustee, Keele University, and other British institutions as appropriate.

ARTICLE 8

UK residents shall be assessed as suitable and selected for conductive education according to the criteria generally applied by the Institute. The Institute shall arrange for assessment in the United Kingdom through Pető UK or another comparable body. Assessment shall be open to persons resident in all parts of the United Kingdom.

ARTICLE 9

UK residents shall be selected for conductor training according to criteria agreed between the Institute, Keele University, and other British institutions as appropriate.

ARTICLE 10

The Institute shall, subject to demand, make available to UK residents receiving conductive education (with their families if applicable) 25% of the units for family accommodation in the building at Villányi út 67.

Accommodation shall be charged on a cost basis, excluding any element relating to capital investment costs.

ARTICLE 11

The Institute shall, subject to demand, make available to UK residents receiving conductor training under Article 5(b) student hostel places in the building at Villányi út 67 equal to the number of places provided for Hungarian trainees. This accommodation shall be charged on a cost basis, excluding any element relating to capital investment costs. For other UK residents receiving conductor training, the Institute shall make available hostel accommodation of the same quality as for the other Hungarian trainees.

ARTICLE 12

The figures mentioned in Article 5(a) of this Agreement in respect of places for conductive education shall be inclusive of places provided for UK residents who were receiving conductive education at the Institute immediately prior to the provisions of that Article coming into force. The provisions in respect of fees for conductive education in Article 6 shall also apply to UK residents who were receiving conductive education at the Institute immediately prior to the provisions of that Article coming into force.

ARTICLE 13

The Institute shall continue to assist in the consolidation and advancement of PCE with the United Kingdom and to support the continuing transfer of technical information about PCE methodology to the United Kingdom and its development there.

ARTICLE 14

The Institute shall, within two calendar months of the end of each academic year, provide the UK Trustee with an annual statement and description of all the services provided to UK residents in the previous academic year, including, for those receiving conductive education, their numbers, age, location within the United Kingdom and duration of stay in school days, and for those receiving conductor training, their numbers and location within the United Kingdom; and of the fees charged for those services; such information to be provided on an anonymised bases. The Institute shall each year also provide to the UK Trustee a copy of its annual audited accounts, and, if produced, of its annual report.

ARTICLE 15

The Institute shall provide free of charge within the building at Villányi út 67 a room for sole occupation as office accommodation by the British Embassy's Consular Liaison Officer.

ARTICLE 16

- (a) The United Kingdom contribution for the extension and refurbishment of the building of the Foundation at Villányi út 67 shall be held in a dedicated bank account by the Foundation, distinct from other payments and donations to the Foundation. Subject to paragraphs (b) and (c) of this Article any instruments authorising payment from this account shall require the signature of the UK Trustee.
- (b) No payment shall be made until the UK Trustee has received confirmation from the Chairman that all permissions required in accordance with the law of the Republic of Hungary for the construction to commence have been obtained.
- (c) Payment shall be made only when the UK Trustee is satisfied that due progress has been made with construction in accordance with the schedule of construction and building plan referred to in Article 3, for which purposes the Foundation shall provide the UK Trustee and his representatives with access to the Chairman, the Director of the Institute, other staff of the Institute or its representatives involved in the extension and refurbishment, the contractor and the construction site and furnish them with any documents relevant to the progress of construction.
- (d) Payments from this account shall be made in Hungarian Forints.

ARTICLE 17

All reasonable costs for travel, subsistence, translation and other services incurred in Hungary by staff of NHS Estates or at their request in connection with appraisal and monitoring of the extension and refurbishment of Villányi út 67 (whether incurred before or after the coming into force of this Agreement) shall be met out of the UK contribution.

ARTICLE 18

The Government of Hungary shall refund promptly to the dedicated bank account holding the UK contribution referred to in Article 16 the Value Added Tax incurred in the disbursement of the United Kingdom contribution, including the Value Added Tax paid on the last bill met from the UK contribution. Monies so refunded, shall be put towards the extension and refurbishment of the building at Villányi út 67.

ARTICLE 19

The Foundation shall make available to the UK Trustees on the last day of each calendar month a statement of transactions in the dedicated bank account referred to in Article 16.

ARTICLE 20

- (a) In the event of failure for any reason, excluding those outside the control of the Government of Hungary, of the Foundation, or of the Institute to:
 - (1) complete the extension and refurbishment of the building at Villányi út 67 by July 1998 and bring the building fully into operation by 14 September 1998 in accordance with the provision of Article 3;
 - (2) fulfil any of the other provisions of this Agreement,the Government of the United Kingdom may, taking into account the extent to which the Institute has provided conductive education and conductor training to UK residents, require repayment of all or part of the United Kingdom contribution and repayment of the same shall become due seven days after the date of the request for repayment.
- (b) in the event that this repayment is not made by the Foundation the Government of Hungary shall within six calendar months of such a request make good the default.

ARTICLE 21

The Government of the United Kingdom shall not incur any liabilities arising from the operation of the extended and refurbished building at Villányi út 67.

ARTICLE 22

- (a) This Agreement¹ shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of ten years.
- (b) It shall be open to the Government of the United Kingdom, the Government of Hungary and the Chairman to request in writing the modification of any provision of this Agreement. Modifications shall be agreed in writing between the Government of the United Kingdom and the Government of Hungary.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest, this twenty-fifth day of March 1997 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

C. W. LONG

SZENT-IVANYI ISTVAN

for the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

for the Government of the Republic of
Hungary

¹The Agreement entered into force on 25 March 1997.

MEGÁLLAPODÁS
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA
KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A PETŐ-INTÉZET VILLÁNYI ÚT 67. SZ. ALATTI ÉPÜLETÉNEK
KIBŐVÍTÉSÉRŐL ÉS FELÚJÍTÁSÁROL

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya (a továbbiakban az "Egyesült Királyság Kormánya") és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban "Magyarország Kormánya");

óhajtva az együttműködés folytatását a Pető András konduktív nevelés (PKN) terén a két ország között, annak megerősítését és elősegítését az Egyesült Királyságban, s módszertanának oda irányuló további átadását és fejlesztését;

az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

- (a) Az Egyesült Királyság Kormánya és Magyarország Kormánya között 1991. február 12-én kelt megállapodás értelmében a Nemzetközi Pető András Közalapítvány (a továbbiakban a "Közalapítvány") számlájára átutalt és fel nem használt egymillió hétszázötvenezer font sterling (£1,750.000) összeg az időközben felhalmozódott kamattal együtt az Alapítvány Villányi út 67. sz. alatti lévő épületének a kibővítésére és felújítására fordítandó a jelen Megállapodás rendelkezéseinek megfelelően. A teljes összeg az időközben felhalmozódott kamattal együtt a továbbiakban "az Egyesült Királyság hozzájárulása."
- (b) Magyarország Kormánya a Megállapodás aláírásától számított egy hónapon belül a Közalapítvány rendelkezésére bocsájt hatvan millió forint (60,000,000.Ft.) összeget, melyet kizárólag a Pető-Intézet Villányi út 67. sz. alatti épületének kibővítésére és felújítására lehet felhasználni. Ezen összeget a 16. cikk alapján létrehozott bankszámlától külön, önálló bankszámlán kell tartani.

2. CIKK

Az Egyesült Királyság, Kormányának joga van egy megbízottal rendelkezni a Közalapítvány Kuratóriumában, akinek kinevezésére Öfelségének a Magyar Köztársaságban akkreditált nagykövete jogosult, aki magát is jogosult megbízottnak kinevezni (a továbbiakban az Egyesült Királyság Megbízottja). Az Egyesült Királyság Megbízottja képviselő közreműködésével is tevékenykedhet, amennyiben annak nevét írásban közölték a Közalapítvánnyal, e meghatalmazás azonban nem vonatkozik a 16(a) cikk alá eső fizetési meghatalmazásra.

3. CIKK

A Villányi út 67. sz. alatti épület Közalapítvány általi kibővítése és felújítása a Közalapítvány és az Egyesült Királyság Kormányának Megbízottja közötti megállapodásnak megfelelően az 1997. március 10-én kelt építkezési, ütemterv és építési terv szerint történik. Az építkezést 1998. júliusra kell befejezni, a kibővített és felújított épület 1998. szeptember 14-vel kerül teljesen működőképes állapotba, hogy konduktív nevelést, konduktorképzést, szállást és más szolgáltatásokat nyújtson a főszabályként az Egyesült Királyságban tartózkodó Egyesült Királyság lakosainak (továbbiakban az Egyesült Királyság lakosai), az 5, 10, 11 és 12. cikkeken az Egyesült Királyság lakosai számára megállapított férőhelyeknek és a 15. cikkben megállapított követelményeknek megfelelően.

4. CIKK

A Pető András Konduktív Nevelőintézet (a továbbiakban "az Intézet") a Közalapítvány irányítása alatt konduktív nevelést és konduktorképzést nyújt az Egyesült Királyság lakosainak, az Intézet által lefektetett normáknak megfelelően.

5. CIKK

1998. szeptember 14-től folyamatosan mindenkor, az Intézet az Egyesült Királyság lakosainak, igény szerint és a jelen Megállapodás 8. cikkének megfelelően a következőket biztosítja:

- (a) minden tanévben tanítási naponként átlagosan tizenkét (12) helyet konduktív nevelésre; és
- (b) húsz (20) helyet minden egyes angol nyelvű rövid képzési tanfolyamon. Továbbá az Intézet igény szerint és a jelen Megállapodás 9. cikkének megfelelően 1998-ban tíz (10) helyet, 1999-ben és minden azt követő tanévben tizenhat (16) helyet biztosít az Intézet és a Keele Egyetem által közösen tartott konduktív nevelési/tanítóképzői tanfolyam harmadik évében lévő gyakornokoknak.

6. CIKK

Az Egyesült Királyság minden olyan lakosának, aki konduktív nevelésben részesül, az Intézet 1998. szeptember 14-től mindenkor a nem magyar személyek számára megállapított szokásos díjat számítja fel, az alábbi módosítások figyelembevételével:

- (a) a nem magyar személyek számára megállapított szokásos díj X %-kal csökkentendő a foglalkozás 21. napjától, s további Y %-kal a foglalkozás 41. napjától bármely tanév hátralévő részében függetlenül attól, hogy a foglalkozás folyamatos volt-e;
- (b) minden esetben, amikor két vagy több testvér egyidejűleg részesül konduktív nevelésben, az egyik gyermek ingyenes konduktív nevelésben részesül az egész időszakban, amely során párhuzamos konduktív nevelésben részesülnek, tanévenként legfeljebb 40 tanítási napig, függetlenül attól, hogy a foglalkozás folyamatos-e;
- (c) amikor 60 napnál hosszabb időtartamra előre kifizetik a díjat—függetlenül attól, hogy a foglalkozás folyamatos-e vagy sem—, további Z%-kal csökkentendő a nem magyar személyek számára megállapított szokásos díj.

Az X %, Y % és Z % mértékéről az Intézet igazgatója illetve a Közalapítvány kuratóriumának az elnöke (a továbbiakban az "Elnök") és az Egyesült Királyság Kormányának Megbízottja minden év március 1-je előtt írásban állapodik meg, s a megállapodás a következő tanévben szeptember 1-jével lép érvénybe.

7. CIKK

A 22 cikknek megfelelően az Egyesült Királyság lakosainak nyújtott, az 5(b) pontban említett konduktor-képzés éves tandíjaként 2001-ig az Intézet 3.500 font stellinget (£3.500) számít fel. Azt követően a díjról a Közalapítvány az Egyesült Királyság Megbízottjával, a Keele Egyetemmel, és megfelelő, más brit intézetekkel konzultálva dönt.

8. CIKK

Az Egyesült Királyság lakosát az Intézet szakszemélyzete a konduktív nevelésnek megfelelő kritériumok szerinti értékeléstől függően fogadja konduktív nevelés céljára. Az Intézet gondoskodik az értékelés megszervezéséről az Egyesült Királyságban a Pető Egyesült Királyság vagy más hasonló testület közreműködésével. Az értékelés az Egyesült Királyság lakosa számára az Egyesült Királyság minden részén nyilvános.

9. CÍKK

Az Egyesült Királyság lakosának konduktorképzésre való felvétele az Intézet, a Keele Egyetem és megfelelő, más brit intézet által megállapított szabályozás szerint történik.

10. CÍKK

Az Intézet – igény szerint – az Egyesült Királyság konduktív nevelésben részesülő lakosainak (amennyiben kéri családjukkal együtt), a Villányi út 67. sz. alatti épületben lévő családi szállások 25%-át biztosítja.

A szállásért a tényleges költséget kell felszámítani, mindennemű tőkebefektetési költséggel kapcsolatos elem kizárásával.

11. CÍKK

Az Intézet az 5(b) pontnak megfelelően az Egyesült Királyság konduktor képzésben részesülő lakosai számára – igény szerint – annyi diákszállóhelyet biztosít, mint a magyar konduktor-gyakornokoknak. Az elszállásolás tényleges költségtérítés alapján történik, mindennemű tőkebefektetési költségekkel kapcsolatos elem kizárásával. Esetleges további gyakornokoknak, akik az Egyesült Királyság lakosai, az Intézet ugyanolyan minőségű diákszálló elhelyezést biztosít, mint a többi magyar gyakornoknak.

12. CÍKK

A jelen Megállapodás 5(a) pontjában a konduktív nevelési férőhelyek tekintetében említett szám adatok magukban foglalják azokat a helyeket is, amelyeket az Egyesült Királyság azon lakosai töltöttek be, akik konduktív nevelésben részesültek az Intézetben, közvetlenül az említett cikk rendelkezéseinek érvénybe lépése előtt. Ezekre a helyekre a 6. cikkben részletezett térítési díjtételeket kell alkalmazni, közvetlenül az előtt, hogy a fenti cikk hatályba lép.

13. CÍKK

Az Intézet továbbra is megtesz mindent a PKN megerősítése és elősegítése érdekében, és támogatja a PKN módszertannal kapcsolatos technikai információ Egyesült Királyságnak történő átadását és ottani továbbfejlesztését.

14. CÍKK

Az Intézet éves kimutatást küld minden tanév végét megelőző két naptári hónapon belül az Egyesült Királyság Megbízottjának az Egyesült Királyság lakosai részére az előző tanévben nyújtott valamennyi szolgáltatás leírásával együtt, feltüntetve ebben a konduktív nevelésben részesülők számát, korát, lakóhelyét az Egyesült Királyságban, tartózkodásuk időtartamát tanítási napokban, a konduktorképzésben részesülők esetében pedig azok számát és lakóhelyét az Egyesült Királyságban, valamint a nyújtott szolgáltatások díjtételeit; mindezen információk átadása a nevek feltüntetése nélkül történik. Az Intézet továbbá minden évben az Egyesült Királyság Megbízottja rendelkezésére bocsájtja éves könyvvizsgálói mérlegét és amennyiben készül, az éves jelentést.

15. CÍKK

Az Intézet térítésmentesen egy irodát biztosít a Villányi út 67. sz. alatti épületében a Brit Nagykövetség konzuli kapcsolattartó tisztségviselőjének.

16. CÍKK

- (a) A Közalapítvány az Egyesült Királyságnak a Közalapítvány Villányi út 67. sz. alatti épületének kibővítése és felújítása céljára nyújtott hozzájárulását önálló bankszámlán tartja, külön kezelve azt a Közalapítványhoz érkező egyéb befizetésektől és adományoktól. Ezen cikk (b) és (c) bekezdései alapján ezen számláról történő kifizetés csak az Egyesült Királyság Kormánya Megbízottjának a jóváhagyásával történhet, s a műveletekhez a megbízott aláírása szükséges.
- (b) Nem eszközölhető kifizetés mindaddig, amíg az Egyesült Királyság Megbízottja megerősítést nem kapott az Elnöktől arról, hogy a Magyar Köztársaság törvényei értelmében az építkezés megkezdéséhez szükséges valamennyi engedély beszerzése megtörtént.
- (c) Csak akkor kerülhet sor kifizetésre, amikor az Egyesült Királyság Megbízottja meggyőződött arról, hogy kellő előrehaladás történt a Villányi út 67. sz. alatti épület építési munkálataiban a jelen Megállapodás 3. cikkében lefektetett építési ütemezésnek megfelelően, melynek céljából a Közalapítvány biztosítja az Egyesült Királyság Kormánya Megbízottjának és képviselőinek, hogy kellőképpen elérhessék az Elnököt, az Intézet igazgatóját, az Intézet más személyzetét vagy képviselőit, akik érintettek a kibővítésben és a felújításban, a kivitelezőt és az építkezés helyét, hogy az építkezés előrehaladásával kapcsolatos bárminemű dokumentumokat átadhassanak nekik.
- (d) A kifizetések forintban történnek.

17. CÍKK

A Brit Egészségügyi Szolgálat (NHS) képviselőnek, illetve a kérésükre felmerült minden ésszerű utazási, fenntartási, fordítási, és más szolgáltatásokért a Magyar Köztársaságban kifizetendő költséget, amely a Villányi út 67. sz. alatti épület kibővítését és felújítását érintő konzultációkból és ellenőrzésből adódik, függetlenül attól, hogy azok a jelen Megállapodás hatálya lépése előtt vagy után merültek fel, az Egyesült Királyság hozzájárulásából kell fedezni.

18. CÍKK

Magyarország Kormánya azonnal visszatéríti a Közalapítvány 16. cikk alapján létrehozott önálló bankszámlájára az Egyesült Királyság hozzájárulásából kifizetett összegek utáni ÁFA-t, ideértve az Egyesült Királyság hozzájárulásából kifizetett utolsó számla alapján visszajáró ÁFA-t is. Az így visszatérített összegeket ugyancsak a Villányi út 67. sz. alatti épület kibővítésére illetve felújítására kell felhasználni.

19. CÍKK

A Közalapítvány az Egyesült Királyság Megbízottjainak hozzáférhetővé teszi minden naptári hónap utolsó napján a 16. cikkben szereplő önálló bankszámla részletes kivonatait.

20. CÍKK

- (a) Ha bármilyen okból kifolyólag—eltekintve olyanoktól, amelyek Magyarország Kormánya, a Közalapítvány, illetve az Intézet hatáskörén kívül esnek—nem sikerül:
 - (1) a Villányi út 67. sz. alatti épület kibővítését és felújítását a 3. cikkben megállapodott rendelkezésekkel összhangban 1998. júliusig befejezni, illetve 1998. szeptember 14-ig teljesen működőképés állapotba hozni;
 - (2) teljesíteni a jelen Megállapodás bármely más cikkében lefektetett feltételek bármelyikét vagy összességét, az Egyesült Királyság Kormánya—figyelembe véve az

Intézet által az Egyesült Királyság lakosainak nyújtott konduktív nevelés és konduktor-képzés mértékét—igényt tarthat az Egyesült Királyság hozzájárulása egészének vagy egy részének a visszafizetésére amely a fizetési felszólítás keltétől számított 7. napon esedékessé válik.

- (b) Amennyiben a Közalapítvány nem tesz eleget a visszafizetésnek, Magyarország Kormányának a fizetési felszólítás keltétől számított 6 naptári hónapon belül helyre kell hoznia a mulasztást.

21. CÍKK

Az Egyesült Királyság Kormányára semmiféle felelősség nem hárul a Villányi út 67. szám alatt kibővített és felújított épület működtetéséből.

22. CÍKK

- (a) A jelen Megállapodás aláírásakor lép hatályba és 10 évig lesz érvényben.
- (b) Az Egyesült Királyság Kormányának, Magyarország Kormányának és az Elnöknek lehetőségük van arra, hogy írásban bármikor kérhessék a Megállapodás bármely rendelkezésének a módosítását. Az Egyesült Királyság Kormánya és Magyarország Kormánya írásban állapodik meg a módosításról.

Ezt tanúsítva az alulírottak Kormányaik megfelelő felhatalmazásával rendelkezve aláírták a jelen Megállapodást.

Készült Budapesten, 1997. március 25-én két példányban, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

C. W. LONG

SZENT-IVANYI ISTVAN

Nagy-Britannia és Észak-Írország
Egyesült Királysága Kormánya
részéről

A Magyar Köztársaság Kormánya
részéről

